



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

**I E M Y R hd**  
U S A L

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

ÁREA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA

IEMYRhd

**LAS COMEDIAS DE JUVENTUD  
DE  
G. E. LESSING**

Directora: María José Rodríguez Sánchez de León

Autor: Miguel Ángel Sánchez Alonso

2023





**VNiVERSIDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

**I E M Y R** hd  
U S A L

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

ÁREA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA

IEMYRhd

**LAS COMEDIAS DE JUVENTUD  
DE  
G. E. LESSING**

Tesis doctoral realizada por Miguel Ángel Sánchez Alonso dentro del Programa de Doctorado *Tradición Literaria, Cultura Escrita y Humanidades Digitales* y dirigida por la Dra. María José Rodríguez Sánchez de León

2023



*A mis padres, Eulogio y Josefina*  
*A Angélica*



## AGRADECIMIENTOS

La presente Tesis Doctoral no podría haber existido nunca sin la ayuda y la paciencia de su directora, la Dra. Doña María José Rodríguez Sánchez de León, Catedrática de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada y Directora del Máster en Patrimonio Textual y Humanidades Digitales de la Universidad de Salamanca. Desde el primer momento su apoyo, cooperación y ánimos incondicionales fueron el impulso que me animó a lo largo de todo este tiempo a realizar este trabajo y, sin ellos, difícilmente podría haber sido concluido. Quiero agradecer también al Dr. Don Miguel Ángel Manzano, Coordinador del Programa de Doctorado Tradición Literaria, Cultura Escrita y Humanidades Digitales de la Universidad de Salamanca por toda la ayuda durante mi participación en dicho programa que han hecho mucho más fácil mi paso por el mismo. No debo olvidarme de todos aquellos amigos, profesores y familiares que confiaron en la realización de estas páginas, en especial a la Dra. Doña María Mar Soliño, del Área de Alemán del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Salamanca, ¡quién iba a decirnos cuando nos conocimos hace tanto tiempo que llegaríamos hasta aquí! Por último, agradecer a la Universidad de Salamanca y al Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales (IEMYRhd) la posibilidad de llevar a cabo este trabajo.





¿Agora sabes, Ricardo,  
que es la comedia un espejo  
en que el necio, el sabio, el viejo,  
el mozo, el fuerte, el gallardo,  
el rey, el gobernador,  
la doncella, la casada,  
siendo al ejemplo escuchada  
de la vida y del honor,  
retrata nuestras costumbres,  
o livianas o severas,  
mezclando burlas y veras,  
donaires y pesadumbres?

LOPE DE VEGA

*El castigo sin venganza*, Acto I.

No soy actor ni poeta.

Alguna que otra vez se me concedía, eso sí, el honor de considerarme un poeta dramático. Pero tan solo porque se me conocía mal. No habría que sacar tan generosas conclusiones de algunas tentativas dramáticas que me he atrevido a hacer. No todos los que cogen un pincel y gastan unos colores son pintores. Las primeras de tales tentativas fueron escritas en unos años en los que las ganas de escribir y la facilidad para hacerlo podían pasar por genialidad. [...] Sería bien pobre, frío y miope, si no hubiese aprendido de algún modo a aprovechar modestamente tesoros ajenos, a calentarme en otros fuegos y a reforzar mi vista con las lentes del arte.

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING

*Dramaturgia de Hamburgo*, CI-CIV, 19 de abril de 1768.



## LISTA DE ABREVIATURAS

*Adelung-GKW*: *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart*, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen, von Johann Christoph Adelung, Churfürstl. Sächs. Hofrathe und Ober-Bibliothekar. Mit Röm. Kais., auch K.K. u. Erz. Oesterr. gnädigsten Privilegio über gesammte Erblände. Zweyte vermehrte und verbesserte Ausgabe, Leipzig, bey Johann Gottlob Immanuel Breitkopf und Compagnie. 1793. Elektronische Volltext- und Faksimile-Edition nach der Ausgabe letzter Hand Leipzig (1793–1801). Digitale Bibliothek, Band 40. Berlín: Directmedia, 2004.

*DWG*: Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Leipzig: S. Hizler, 1854. Der digitale Grimm, versión 12-04. Frankfurt am Main: Zweitausendeins, 2004.

*Kornbacher-KT*: KORNbacher-MEYER, AGNES. *Komödientheorie und Komödienschaffen Gotthold Ephraim Lessings*. Berlín: Duncker & Humblot, 2003.

*Lessing-B*: SCHULZ, URSULA. *Lessing auf der Bühne. Chronik der Theateraufführungen 1748-1789*. Bremen und Wolfenbüttel: Jacobi Verlag, 1977.

*Lessing-DH*: LESSING, G. E. *Dramaturgia de Hamburgo*. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, 2004.

*Lessing-P*: CHIARINI, GIOCHINO. *Lessing e Plauto*. Nápoles: Linguori Editore, 1983.

*Lessing-W*: *Gotthold Ephraim Lessing: Werke*. Herausgegeben von Herbert G. Göpfert in Zusammenarbeit mit Karl Eibl, Helmut Göbel, Karl S. Guthke, Gerd Hillen, Albert von Schirmding und Jörg Schönert, Bd. 1-8, München: Hanser, 1970 ff. Digitale Bibliothek Band 5. Ausgewählt von Mathias Bertram. Berlín: Directmedia, 2004.

*Lessing-WB*: LESSING, G. E. *Werke und Briefe in zwölf Bände*. Herausgegeben von Wilfred Barner zusammen mit Klaus Bohnen, Gunter E. Grimm, Helmut Kiesel, Arno Schilson, Jürgen Stenzel und Conrad Wiedemann. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1985-2003.



# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
PRIMERA PARTE: ESTUDIO PRELIMINAR.....	5
Capítulo 1: Contexto.....	7
1.1. La juventud de Lessing.....	9
1.2. Primera producción dramática.....	12
1.3. La comedia alemana antes de Gottsched.....	13
1.4. La comedia alemana y Gottsched.....	15
1.5. La transición a la comedia sentimental y el género mixto.....	18
1.6. El joven Lessing y la comedia alemana del siglo XVIII.....	21
Capítulo 2: El camino hacia una nueva teoría de la comedia. La posición lessingniana de juventud.....	25
2.1. Estudio sobre <i>Damón</i> .....	27
2.2. Estudio sobre <i>El joven erudito</i> .....	37
2.3. Estudio sobre <i>La solterona</i> .....	51
2.4. Estudio sobre <i>El misógino</i> .....	61
2.5. Estudio sobre <i>El librepensador</i> .....	71
2.6. Estudio sobre <i>Los judíos</i> .....	83
2.7. Estudio sobre <i>El tesoro</i> .....	95
SEGUNDA PARTE. COMEDIAS.....	107
Criterios de traducción y edición.....	109
Ediciones y manuscritos.....	111
<i>Damón o La verdadera amistad</i> .....	115

<i>El joven erudito</i> .....	141
<i>La solterona</i> .....	233
<i>El misógino</i> .....	277
<i>El librepensador</i> .....	325
<i>Los judíos</i> .....	405
<i>El tesoro</i> .....	443
BLIBLIOGRAFÍA.....	489

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. El joven Lessing.....	10
Ilustraciones 2 y 3. Portada de la revista <i>Ermuterungen</i> y primera página de <i>Damón</i> .....	27
Ilustraciones 4 y 5. Portada de <i>Sämmtlichen Schriften</i> de 1754 y primera página de <i>El erudito</i> .....	38
Ilustraciones 6 y 7. Portada de <i>Anthologie der Deutschen</i> y primera página de <i>La solterona</i> .....	52
Ilustraciones 8 y 9. Primera página de <i>El misógino</i> y portada de la edición de las comedias de 1767.....	61
Ilustraciones 10 y 11. Portada del tomo 6 de los <i>Schriften</i> de 1755 y primera página de <i>El librepensador</i> .....	71
Ilustración 12. Primera página del boceto de <i>El librepensador</i> en la <i>Theatralische Nachlass</i> .....	72
Ilustraciones 13 y 14. Primeras páginas de <i>Los judíos</i> .....	83
Ilustraciones 15 y 16. Portada de la quinta parte de los <i>Schriften</i> de 1755 y primera página de <i>El Tesoro</i> .....	96



# INTRODUCCIÓN

En el año 1746 el escritor alemán Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), uno de los máximos exponentes de la Ilustración alemana, se traslada a Leipzig para comenzar sus estudios en la Universidad de esta ciudad donde permanecerá hasta 1749 y, posteriormente, se mudará a Berlín para comenzar su vida como escritor independiente. Entre 1746 y 1750 escribirá una serie de comedias completas, género que abandonará hasta la publicación de su obra maestra, *Minna von Barnhelm*, en 1767.

El contenido de esta tesis consiste en la traducción, por primera vez al español, de estas siete comedias: *Damón o La verdadera amistad* (1746), *El joven erudito* (1747), *La solterona* (1748), *El misógino* (1748), *El librepensador* (1749), *Los judíos* (1749) y *El tesoro* (1750).

Consideradas de menor interés por la crítica tradicional, que dedicó todos sus esfuerzos a las piezas teatrales más conocidas, en realidad muestran los intentos del genio alemán de superar los géneros de la comedia en la Ilustración alemana: la comedia sajona, la comedia sentimental y la *commedia dell'arte*. Lessing llevará a cabo una novedosa combinación de estos géneros, poniendo en práctica sus profundos conocimientos de la praxis teatral que había adquirido por su estrecha relación con las compañías teatrales durante su época universitaria. De este modo, a través de la creación de estas obras de juventud, el dramaturgo alemán presenta su nueva concepción de la comedia que, posteriormente, justificará teóricamente en diversos tratados y en la *Dramaturgia de Hamburgo*. Lo que es evidente es que en este conjunto de comedias se observa una clara evolución y transformación de los géneros imperantes, especialmente en su concepción y efectos estéticos.

En *Damón*, el joven poeta intenta probar suerte por primera vez en el entonces popular género de la comedia sentimental, creando un personaje que, a primera vista, parece acercarse a los protagonistas y temas de Christian Fürchtegott Gellert. Sin embargo, aunque parte de la concepción contemporánea tradicional del género sentimental, la concepción psicológica del protagonista es el primer paso hacia los «personajes mixtos» que Lessing llevaría posteriormente a escena



en obras posteriores. Si bien no se observa una ruptura total con la tradición debido a la conmovedora escena final, *Damón* presenta nuevos elementos en términos de poética de la comedia y pone en práctica lo que más tarde definiría como «wahre Komödie», es decir, una obra que en este caso es capaz de suscitar en el público tanto la risa como la emoción y la admiración.

Con las siguientes obras cómicas, *El joven erudito* y *La solterona*, queda claro que el talento dramático de Lessing se dirige al ámbito de lo cómico. Ambas obras apuestan claramente por el estilo satírico y en *El joven erudito* se manifiesta una eficaz crítica de la erudición contemporánea, dirigida en particular a los jóvenes estudiosos. A pesar de aplicar claramente las directrices de Gottsched, nuestro autor se acerca a la problemática de la situación presentada en la obra modificando algunos conceptos dramáticos, como es el caso del personaje de Valerio.

En *La solterona*, el juego cómico que ya habíamos visto en *El joven erudito*, está absolutamente presente. La idea de la función educadora de la comedia es completamente sustituida por el *delectare* que da lugar a una farsa pura, donde el efecto buscado es la pura carcajada. La comedia puramente cómica era rechazada por la poética ilustrada y lo que intenta Lessing en esta obra es esbozar la idea de un arte dramático autónomo, no instrumentalizado didácticamente.

*El misógino* se encuentra en una posición de transición entre una obra claramente satírica y una nueva concepción de la comedia. Su protagonista responde completamente a las características de los personajes tipo de la comedia sajona, pero Lessing lleva a cabo un innovador tratamiento de los demás personajes que prefigura lo que posteriormente llevará cabo en *El librepensador*, especialmente en la figura de Adrasto como paradigma de «personaje mixto».

Los protagonistas de sus obras ya no son objeto de burla, sino que, a pesar de sus defectos, se ganan la estima y el respeto del público, logrando de este modo una acertada síntesis de risa y emoción como expresará posteriormente en la *Dramaturgia de Hamburgo*. El esquema unilateral virtud-vicio es abandonado y el personaje que solo provoca o risa o admiración se transforma en una combinación de lo positivo y lo negativo. Los componentes de la risa, el placer y el displacer se dirigen a una única figura y la teoría de la risa lessigniana se aplica con toda coherencia por primera vez.

Mientras que en *El librepensador* resulta novedosa en el diseño de los personajes, en *Los juicios* la originalidad reside en la estructura de su trama dramática que revela un prejuicio de la

comunidad como un estado de ánimo equivocado y somete, tanto a la figura positiva en escena como al espectador, a una comicidad no explicada. La intención de estas obras ya no puede expresarse con una frase moral obvia, sino que requieren abstracción y reflexión. Las conocidas alternativas a la reforma de los personajes o a su exclusión de la sociedad no se plantean al final de las comedias, pues ni Wumshater ni el Barón cambián sus opiniones

Con *El tesoro*, Lessing vuelve la vista a la antigüedad, especialmente a Plauto, al que considera modelo a seguir por su acertada mezcla de comicidad y sentimientos, buscando una justificación en los autores clásicos de lo que él mismo había realizado hasta el momento.

En conclusión, podemos afirmar que Lessing, en sus primeras obras, sigue su propio camino en mayor medida de lo que hasta este momento ha considerado la crítica y se sale de las directrices de las diversas tradiciones cómicas. Así, muchos de los nuevos enfoques de las primeras comedias apuntan a *Minna von Barnhelm*, obra en la que sabrá unir perfectamente estos aspectos individuales con una nueva forma de comedia. Así los «personajes mixtos» (Damón, Valerio, el Barón y Adrasto, por excelencia) se hacen tangibles en el esfuerzo de Lessing de crear un género que aúne risa y emoción y estas comedias son importantes testimonios, no solo de su práctica de la comedia, sino también elementos indispensables para comprender el desarrollo de su original teoría del género.

Todas estas razones, junto con el hecho de que no existiera traducción al español de estos interesantes textos, justifican la presente Tesis Doctoral que se organiza en dos partes fundamentales: el estudio de cada una de estas comedias y la traducción y edición anotada de todas ellas.